

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manasA SrI rAmacandruni-ISamanOhari

In the kRti ‘mansA SrI rAma candruni’ – rAga ISamanOhari, SrI tyAgarAja asks his mind to read vAlmIki rAmAyaNa to understand the true nature of Lord SrI rAma.

P manasA SrI rAma candruni
‘maravakE EmarakE O (manasA)

A munu ²puTTanu puTTina mauni kRtamau
³mUDun(n)Ar(⁴a)dhyAyamula jUcukO (manasA)

C sRshTi pushTi nashTi sEyu panulu
nikRshTam(a)nucunu ⁵trimUrtulak(o)sagi
tushTuDai paragE sad-bhakta
⁶manObhIshTamul(i)ccE tyAgarAja nutuni (manasA)

Gist

O My Mind!

Don’t forget the Lord SrI rAma candra - praised by this tyAgarAja;
don’t be deceived.

Take note of the third and sixth kANDas of rAmAyaNa - earlier composed by the sage vAlmIki.

He has allocated the tasks of projection, sustenance and in-folding to the Trinity considering these (tasks) to be inferior (to His status);
He remains satisfied with bestowing wishes to true devotees.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Don’t forget (maravakE) the Lord SrI rAma candra (rAma candruni) and don’t be deceived (EmarakE).

A O My Mind! Take note of (jUcukO) (literally look) the third (mUDu) and sixth (Aru) kANDas (adhyAyamula) (literally Chapters) (mUDunnAradhyAyamula) of rAmAyaNa - earlier (munu) composed (kRtama) by the sage (mauni) vAlmiki - born (puTTina) in an ant-hill (puTTanu); don't forget the Lord SrI rAma candra and don't be deceived.

C O My Mind! Don't forget the Lord SrI rAma candra - the Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja - the bestower (iccE) of the wishes (manObhIshTamulu) (manObhIshTamuliccE) of true devotees (sad-bhakta) - who remains (paragE) satisfied (tushTuDai) - having allocated (osagi) (literally given) the tasks (panulu) of performing (sEyu) projection (sRshTi), sustenance (pushTi) and in-folding (nashTi) (literally destruction) to the Trinity (trimUrtulaku) (trimUrtulakosagi) considering these (tasks) to be (anucunu) inferior (nikRshTamu) (nikRshTamanucunu) (to His status); don't be deceived.

Notes -

Variations -

⁴ - adhyAyamula - adhyAyamuna : As the word is required to be in plural in the present context, 'adhyAyamula' seems to be appropriate.

⁶ - manObhIshTamuliccE - manObhIshTamuliccu.

References -

² - puTTanu puTTina - born in an ant-hill - Please refer to SrImad bhAgavataM, Book 6, Chapter 18 wherein it is stated vAlmiki - the son of varuNa - sprang up from an ant-hill (verse 5). Refer - <http://vedabase.net/sb/6/18/en>

³ - mUDunnArAdhyAyamu - vAlmiki rAmAyaNa - third book is 'AraNyakANda' and sixth book is 'yuddha kANda'.

Comments -

¹ - maravakE - EmarakE - Feminine addressing form for the mind.

⁵ - trimUrtulakosagi - having assigned to the Trinity. Please refer to kRti 'evarani nirNayincirirA' - rAga dEvAmRta varshiNi - wherein SrI tyAgarAja states that SrI rAma is beyond Trinity.

Devanagari

प. मनसा श्री राम चन्द्रुनि

मरवके एमरके ओ (मनसा)

अ. मुनु पुट्टनु पुट्टिन मौनि कृतमौ

मूडु(त्रा)(र)ध्यायमुल जूचुको (मनसा)

च. सृष्टि पुष्टि नष्टि सेयु पनुलु

निकृष्ट(म)नुचुनु त्रिमूर्तुल(को)सगि

तुष्टुडै परगे सद्भक्त

मनोभीष्टमु(लि)ञ्चे त्यागराज नुतुनि (मनसा)

English with Special Characters

pa. manasā śrī rāma candruni

maravakē ēmarakē ō (manasā)

a. munu puṭṭānu puṭṭina mauni kṛtāmau

mūḍu(nnā)(ra)dhyāyamula jūcukō (manasā)

ca. sṛṣṭi puṣṭi naṣṭi sēyu panulu

nikṛṣṭa(ma)nucunu trimūrtula(ko)sagi

tuṣṭuḍai paragē sadbhakta

manōbhīṣṭamu(li)ccē tyāgarāja nutuni (manasā)

Telugu

ప. మనసా శ్రీ రామ చన్ద్రుని

మరవకే ఏమరకే ఓ (మనసా)

అ. మును పుట్టను పుట్టిన మౌని కృతమా

మూడు(న్నా)(ర)ధ్యాయముల జూచుకో (మనసా)

చ. సృష్టి పుష్టి నష్టి సేయు పనులు

నికృష్ట(మ)నుచును త్రిమూర్తుల(కొ)సగి

తుష్టుడై పరగే సద్భక్త

మనోభీష్టము(లి)చ్చే త్యాగరాజ నుతుని (మనసా)

Tamil

ప. మనసా శ్రీ రామ శన్త³రుని

మరవకే ఏమరకే ఓ (మనసా)

అ. మును పుట్టను పుట్టిన మెఱని క³రుతమెఱ

మృ³న్(నా)(ర)త⁴యామమల జూచుకో (మనసా)

చ. స³ృష్టి పుష్టి నష్టి సేయు పనులు

నిక³ృష్ట(మ)నుచును త్రిమూర్తుల(కొ)సగి³

తుష్టుడై³ పరకే³ సత్³-ప⁴క్త

మనోభీష్ట(మ)లిచ్ఛే త్యాగ³రాజ నుతుని (మనసా)

ఓ మనమే! ఇరామశన్తరెనె మరవతే, ఏమాఱతే

మననం పుర్రెనెలుతిత్త మునివనాల్ ఇయర్రప్పెర్ర

మననం మర్రుమ్ ఆఱావతు పడలంగలె నోక్కువాయ్;

ఓ మనమే! ఇరామశన్తరెనె మరవతే, ఏమాఱతే

పడెత్తల్, కాత్తల్, అమిత్తల్ செய்யుం పణిగల్

தாழ்வானவையென, (அவற்றினை) மும்மூர்த்திகளுக்களித்து,
களித்திருக்கும், தூய தொண்டர்களின்
மன விழைவுகளினையருளும், தியாகாராசனால்
போற்றப் பெற்றோனை,
ஓ மனமே! இராமசந்திரனை மறவாதே, ஏமாறாதே

புற்றனிலுதித்த முனிவன் - வால்மீகி
மூன்று மற்றும் ஆறாவது படலங்கள் - இராமாயணத்தினைக் குறிக்கும்
மூன்றாவது படலம் - ஆரணிய காண்டம்
ஆறாவது படலம் - யுத்த காண்டம்

Kannada

ಪ. ಮನಸಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಚಸ್ತ್ರನಿ
ಮರವಕೇ ಏಮರಕೇ ಓ (ಮನಸಾ)
ಅ. ಮುನು ಪುಟ್ಟನು ಪುಟ್ಟಿನ ಮೌನಿ ಕೃತಮೌ
ಮೂಡು(ನ್ನಾ)(ರ)ಧ್ಯಾಯಮುಲ ಜೂಚುಕೋ (ಮನಸಾ)
ಚ. ಸೃಷ್ಟಿ ಪುಷ್ಟಿ ನಷ್ಟಿ ಸೇಯು ಪನುಲು
ನಿಕೃಷ್ಟ(ಮ)ನುಚುನು ತ್ರಿಮೂರ್ತುಲ(ಕೊ)ಸಗಿ
ತುಷ್ಟುಡೈ ಪರಗೇ ಸದ್ಭಕ್ತ
ಮನೋಭೀಷ್ಟಮು(ಲಿ)ಚ್ಛೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ (ಮನಸಾ)

Malayalam

ಪ. മനസാ ശ്രീ രാമ ചന്ദ്രനി
മരവകേ ഏമരകേ ഓ (മനസാ)
അ. മൂന്നു പുട്ടന്നു പുട്ടിന മൗനി കൃതമൗ
മൂഡു(ന്നാ)(ര)ധ്യായമുല ജൂചുകോ (മനസാ)
ച. സൃഷ്ടി പൂഷ്ടി നഷ്ടി സേയു പനുലു
നികൃഷ്ട(മ)നുചുനു ത്രിമൂർതുല(കൊ)സഗി
തുഷ്ടുഡൈ പരഗേ സദ്ഭക്ത
മനോഭീഷ്ടമു(ലി)ച്ഛേ ത്യാഗരാജ നുതുനി (മനസാ)

Assamese

প. মনসা শ্রী ৰাম চন্দ্ৰনি
মৰৱকে এমৰকে ও (মনসা)
অ. মুনু পুটনু পুটিন মৌনি কৃতমৌ
মুডু(ন্না)(ৰ)ধ্যায়মুল জুচুকৌ (মনসা)

ଚ. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲୁ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସନ୍ତୁକ୍ତ
ମନୋଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Bengali

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ରନି
ମରବକେ ଏମରକେ ଓ (ମନସା)
ଅ. ମୁନୁ ପୁଟ୍ଟିନୁ ପୁଟ୍ଟିନ ମୌନି କୃତମୌ
ମୁଡୁ(ନା)(ର)ଧ୍ୟାୟମୁଲ ଜୁଚୁକୋ (ମନସା)
ଚ. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲୁ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସନ୍ତୁକ୍ତ
ମନୋଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Gujarati

୫. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ରନି
ମରବକେ ଏମରକେ ଓ (ମନସା)
ଅ. ମୁନୁ ପୁଟ୍ଟିନୁ ପୁଟ୍ଟିନ ମୌନି କୃତମୌ
ମୁଡୁ(ନା)(ର)ଧ୍ୟାୟମୁଲ ଜୁଚୁକୋ (ମନସା)
୫. ସୃଷ୍ଟି ପୁଷ୍ଟି ନଷ୍ଟି ସେୟୁ ପନୁଲୁ
ନିକୃଷ୍ଟ(ମ)ନୁଚୁନୁ ତ୍ରିମୂର୍ତ୍ତୁଲ(କୋ)ସଗି
ତୁଷ୍ଟୁଡ଼େ ପରଗେ ସନ୍ତୁକ୍ତ
ମନୋଭୀଷ୍ଟମୁ(ଲି)କ୍ଷେ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି (ମନସା)

Oriya

ପ. ମନସା ଶ୍ରୀ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ରନି
ମରବକେ ଏମରକେ ଓ (ମନସା)
ଅ. ମୁନୁ ପୁଟ୍ଟିନୁ ପୁଟ୍ଟିନ ମୌନି କୃତମୌ

ਮੂਰ੍ਹ(ਨ੍ਹਾ)(੨)ਪਾਯਮੂਲ ਫ਼ੂਰ੍ਹਕੋ (ਮਨਬਾ)

ੳ. ਬੁਝਿ ਪੁਝਿ ਨਝਿ ਬੇਝੁ ਪਨ੍ਹੁ

ਨਿਯੁਝ(ਮ)ਨ੍ਹੁਰ੍ਹੁ ਓਮ੍ਹੁਰ੍ਹੁ(ਕੋ)ਬਰਿ

ਤੁਝੁਥੈ ਪਰਗੇ ਬਯਝੁ

ਮਨੋਭਾਸ਼ਮੂ(ਲਿ)ਥੇ ਤਪਾਰਾਯ ਨ੍ਹੁਰ੍ਹੁਨਿ (ਮਨਬਾ)

Punjabi

ੲ. ਮਨਸਾ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਚਨਦ੍ਰਨਿ

ਮਰਵਕੇ ਏਮਰਕੇ ਓ (ਮਨਸਾ)

ਅ. ਮੁਨੁ ਪੁੱਟਨੁ ਪੁੱਟਿਨ ਮੋਨਿ ਕ੍ਰਿਤਮੋ

ਮੁਭੁ(ਨਨਾ)(ਰ)ਯਾਯਮੁਲ ਜੁਚੁਕੇ (ਮਨਸਾ)

ੳ. ਸ੍ਰਿਸ਼ਿਟ ਪੁਸ਼ਿਟ ਨਸ਼ਿਟ ਸੇਯੁ ਪਨੁਲੁ

ਨਿਕ੍ਰਿਸ਼ਟ(ਮ)ਨੁਚੁਨੁ ਤ੍ਰਿਮੁਰਤੁਲ(ਕੋ)ਸਰਿ

ਤੁਸ਼ਟੁਡੈ ਪਰਗੇ ਸਦਭਕਤ

ਮਨੋਭੀਸ਼ਟਮੁ(ਲਿ)ਚਚੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਮਨਸਾ)